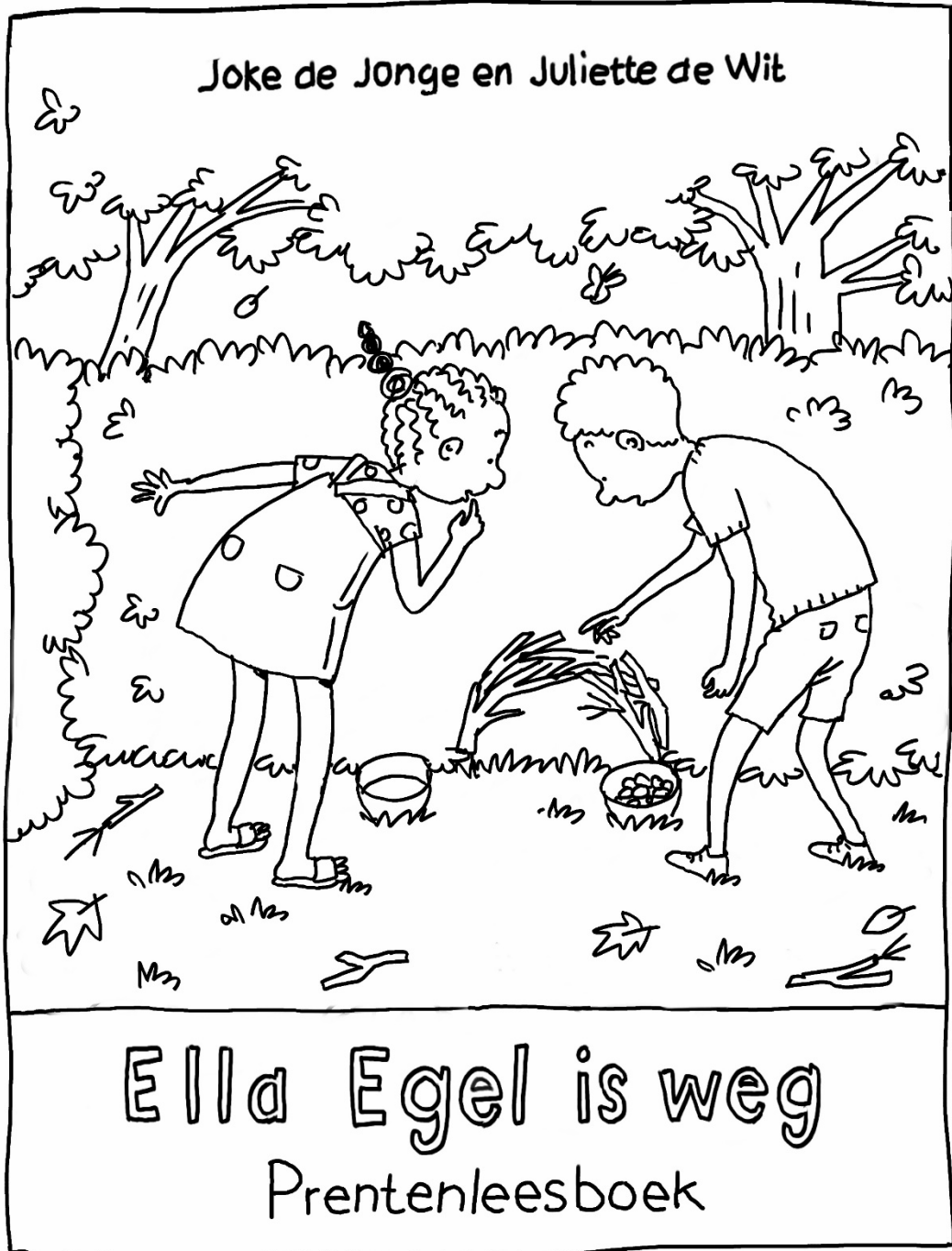


kleurplaat



Van

ISO-gecertificeerde vertaling: Portugees

Origineel

Ella egel is weg

Bladzijde 6

Origineel

Kim en Mark zijn vrienden.
Kim heeft drie dieren.
Klaas konijn woont in een hok.
In de tuin.
En Adje en Otje wonen binnen.
De drie dieren zijn vrienden.
Zij spelen soms buiten met elkaar.
Lekker op het gras.

Kim
Klaas konijn
Adje
Otje

7

Mark heeft twee dieren.
De grote kat heet Kaat.
De kleine kat heet Koos.
Koos is een jonkie van Kaat.

Kat Kaat
Kleine Koos
Mark

8

stekels
de egel
kleine Koos

8

Het is zomer.
Kim en Mark spelen met een bal.
Kleine Koos ligt bij de heg.
De zon schijnt en het is warm.

Tradução

A ouriça Ella desapareceu

Página 6

Vertaling

A Rosa e o Marco são amigos.
A Rosa tem três animais.
O coelho Tambor vive numa gaiola.
No jardim.
O Adriano e o Otto vivem dentro de casa.
Os três animais são amigos.
Às vezes, brincam juntos lá fora.
Na relva verde e macia.

Rosa
Tambor, o coelho
Adriano
Otto

7

O Marco tem dois animais.
A gata grande chama-se Graça.
O gato pequeno chama-se Carlos.
O Carlos é a cria da gata Graça.

A gata Graça
Pequeno Carlos
Marco

8

espinhos
a ouriça
pequeno Carlos

8

É verão.
A Rosa e o Marco estão a brincar com uma bola.
O pequeno Carlos está deitado perto da vedação.
O sol está a brilhar e está calor.

Er is al heel lang geen regen.
Je ziet geen worm of tor in het gras.

Omdat het zo droog is in de tuin.

9

De bal

9

Wat horen ze nu?
Au! Miauw!
Dat is Koos en hij heeft pijn.
Hij miauwt ervan.
Ze kijken snel wat er is.
En wat zien ze?
Een egel!
De neus van Koos kwam tegen de stekels.
Dat deed pijn.

10

De papa van Mark komt kijken wat er is.
'Dát is gek!' zegt hij.
'Je ziet een egel bijna nooit.
Want egels zoeken eten als het donker is.'
Kim en Mark kijken papa aan.
'Het is nu heel droog.
En egels eten vooral wormen.
Maar een worm houdt van nat.
Hij heet ook re-gen-worm.
Die zitten nu diep onder de grond.

Daarom is er te weinig eten.
Dus moet de egel vaker zoeken.

10

diep onder de grond
de regenworm

Não chove há muito, muito tempo.
Não se veem minhocas nem pequenos insetos na relva.

Porque o jardim está muito seco.

9

A bola

9

De repente, ouvem algo.
Ai! Miau!
É o Carlos, está ferido.
Ele mia porque está com dores.
Olham rapidamente para ver o que aconteceu.
E o que veem?
Uma ouriça!
O nariz do Carlos tocou nos espinhos da ouriça.
Ai! Isto doeu mesmo.

10

O pai do Marco vem ver o que aconteceu.
– Isto é estranho – diz.
– Quase nunca vemos uma ouriça.
Os ouriços procuram comida quando está escuro.
A Rosa e o Marco olham para o pai.
– Está muito seco – diz o pai.
– E os ouriços comem principalmente minhocas.
Mas as minhocas gostam de solo húmido.
São inclusive apelidadas de minhocas da chuva.
Neste momento, as minhocas estão bem no fundo do solo.
Por isso, não há comida suficiente.
É por isso que a ouriça tem de procurar mais.

10

nas profundezas do solo
a minhoca da chuva

11

Na die warme dag ligt Mark in bed.
Hij denkt aan de egel.
De egel heeft nu vast honger en dorst.
Mark kan er niet goed van slapen.
Kunnen Kim en hij de egel niet helpen?

11

dorst

12

Kim valt wel snel in slaap.
Ze droomt van de egel.
Wat een lieve snoet heeft die!

Het lijkt wel een hartje.
Kim noemt de egel Ella.

12

het hartje

13

heel dun
ziek

13

Maar in de droom is Ella ineens heel dun.

Dan schrikt Kim wakker.
Ella kan toch niet zonder eten en drinken.

Zonder eten en drinken word je ziek.

14

De volgende dag zien Mark en Kim elkaar weer.

‘We moeten Ella helpen,’ zegt Kim.

‘Ella?’ vraagt Mark.

‘De egel, ik noem haar Ella.’

Mark knikt: ‘We maken een plan.’

11

Após este dia quente, à noite, o Marco deita-se na cama.
Ele pensa na ouriça.

“A ouriça deve estar com fome e sede”, pensa.
O Marco não consegue dormir bem por causa disso.
“Será que a Rosa e eu podemos ajudar a ouriça?”,
questiona-se.

11

com sede

12

A Rosa adormece rapidamente.
Ela sonha com a ouriça.
“Que carinha tão fofa que ela tem!” – pensa
no sonho.
“O nariz parece um coração.”
A Rosa dá um nome à ouriça.
Chama-a de Ella.

12

o coração

13

muito magra
doente

13

No entanto, no sonho, de repente, a Ella parece muito magra.

A Rosa acorda sobressaltada.
“A Ella não pode viver sem comida e água”,
pensa.
“Se não comer e não beber, fica doente.”

14

No dia seguinte, o Marco e a Rosa encontram-se novamente.

– Temos de ajudar a Ella – diz a Rosa.

– A Ella? – pergunta Marco.

– A ouriça – responde a Rosa. – Batizei-a de Ella.

O Marco acena com a cabeça.

– Vamos fazer um plano – diz. –

Onze actie heet: H.E.E.I!
De ogen van Kim worden groot.
'Wat is H.E.E.?'
'Help Ella Egel!' zegt hij.
'Ja, of Help Ella Leven Plan.
Dat wordt H.E.L.P., zegt Kim.

14
grote ogen
H.E.L.P.

15
De papa van Mark hoort over het plan.
'Wat een goed idee!' zegt hij.
'Dat plan H.E.L.P.
Ik zoek even wat op.'
Hij laat plaatjes zien.
Hoe zorg je voor een egel.
'Kijk, geef nooit melk.
Van melk wordt een egel ziek.
Een egel heeft water nodig.
In een bakje dat niet omvalt.
En brokjes voor katten zijn goed eten voor
egels.'
'Die hebben wij!' zegt Mark blij.

15
brokjes
het bakje
melk

16
de heg
het gat
takjes

16
Kim en Mark kopen twee bakjes.
Dan zoeken ze het gat in de heg.
In de tuin van Kim.
Klaas konijn liep eens weg.
Door dat gat.

A nossa ação chama-se A.E.O.!
Os olhos da Rosa arregalam-se.
– O que é A.E.O.?
– Ajudar Ella, a Ouriça! – diz Marco.
– Sim! – diz a Rosa.
– Ou podemos apelidá-lo de Plano Ajudar a
Ella a Viver. Assim, passa a ser P.A.E.V.!"

14
olhos arregalados
P.A.E.V.

15
O pai do Marco fica a saber do plano.
– Este plano P.A.E.V. é uma ideia muito boa!
– diz.
– Vou procurar algumas informações.
Ele mostra-lhes fotos. Fotos sobre como
cuidar de um ouriço.
– Olhem – diz o pai. – Nunca deem leite.
O leite faz mal aos ouriços.
Um ouriço precisa de água.
Numa tigela que não tombe.
E ração seca para gatos é boa para ouriços.

Nós temos isso! – diz o Marco, feliz.

15
ração seca para gatos
a tigela
leite

16
a vedação
o buraco
pequenos galhos

16
A Rosa e o Marco compram duas tigelas.
Depois, procuram o buraco na vedação.
No jardim da Rosa.
O coelho Tambor fugiu uma vez por esse
buraco.

Daar maken ze nu een poortje van.
Met takjes en oude blaadjes.
Een poortje voor Ella.
Een e-gel-poort.

17

De mama van Kim vult de bakjes.
Met schoon water en brokjes.
Als het bijna nacht is.
Ze zien Ella egel niet meer.
Toch zijn Kim en Mark blij.
Want de bakjes zijn steeds leeg.
Dus Ella eet en drinkt goed.
Zo gaat het elke dag.
Dan wordt het bijna herfst.

17

het poortje

18

waaien
de kale boom
het spoor
pootjes
blaadjes

18 De wind waait door de bomen.
De blaadjes vallen.
Over een tijdje zijn de bomen kaal.
De tuin wordt nat van de regen.
Dus laarzen en jassen aan.
'Kijk daar eens!' zegt Kim.
Mark ziet het nu ook.
Er loopt een spoor naar de heg.

'Dat is van de pootjes van Ella!'

De brokjes en het water helpen dus goed.

Fazem um pequeno portão ali.
Com paus e folhas velhas.
Um pequeno portão para a Ella.
Um portão para ouriços.

17

A mãe da Rosa enche as tigelas.
Com água limpa e ração seca para gatos.
Eles fazem-no quando está quase a anoitecer.
Por conseguinte, não veem mais a Ella.
Mas a Rosa e o Marco estão felizes.
Porque as tigelas estão sempre vazias.
O que significa que Ella está a comer e a beber bem.
Isto acontece todos os dias.
Finalmente, o outono está quase a chegar.

17

o pequeno portão

18

sopro
árvore sem folhas
trilho
pés pequenos
folhas

18 O vento sopra através das árvores.
As folhas caem.
Em breve, as árvores ficarão nuas.
O jardim fica molhado com a chuva.
Agora, é preciso vestir botas e casacos.
– Olha! – diz a Rosa.
O Marco também vê.
Há um pequeno rasto até à vedação.
– Isto são os pés pequenos da Ella! – diz o Marco.
Então, a comida e a água estão a ajudar.

19

Maar op een dag blijven de bakjes vol.
Waar is Ella?
Eet en drinkt ze niet meer?

Kim en Mark schrikken ervan.
Ella is weg!

20

Mark kijkt heel sip.
En Kim kijkt ook sip.
De mama van Kim vraagt wat er is.
'Ella is weg!' zeggen ze.
'Weet je wat?' zegt de mama van Kim.
'Het is herfst.
Dan worden alle blaadjes nat.
Er is nu geen droog plekje meer.

Ik maak wel een hok voor Ella.
In de winter moeten egels slapen.
Stro en hooi is goed in een hok.'
'En dat hebben wij!' zegt Kim blij.

21

het hooi
het stro
lapjes
de krant

21

Na een paar dagen is het hok klaar.
Het komt in de tuin van Kim.
Daar komen de katten niet.
Mark en Kim maken er een fijn plekje van.

Eerst leggen ze er een krant in.
Daar leggen ze stro en hooi en lapjes op.

Zou dat helpen?

22

Kim kreeg een knuffel.
De zachte egel ligt tegen haar wang.
Toch kan ze niet goed slapen.

19

No entanto, um dia, as tigelas ficam cheias.
Onde está a Ella?
Ela não está a comer mais?
Ela não está a beber mais?
A Rosa e o Marco ficam assustados.
A Ella desapareceu!

20

O Marco parece triste.
A Rosa também parece triste.
A mãe da Rosa pergunta o que se passa.
– A Ella foi-se embora! – dizem os dois.
– Sabem que mais? – diz a mãe da Rosa.
– Agora é outono.
Todas as folhas estão molhadas.
Já não há nenhum lugar seco.

Vou fazer uma casinha para a Ella.
No inverno, os ouriços dormem.
Palha e feno são bons para uma casa.
– E nós temos isso! – diz a Rosa, sorrindo.

21

feno
palha
pedaços de tecido
jornal

21

Após alguns dias, a casinha está pronta.
Ela vai para o jardim da Rosa.
Onde os gatos não podem ir.
O Marco e a Rosa deixam-na
aconchegante.

Primeiro, colocam jornal no interior.
Depois, colocam palha e feno por cima.
E também alguns pedaços de tecido
macio.

Será que vai ajudar?

22

Naquela noite, a Rosa abraça o seu peluche.
Um ouriço macio contra a sua bochecha.
Mesmo assim, não consegue dormir bem.

Blijft Ella weg?
Of zijn de bakjes morgen wél weer leeg?

22

De wang

23

Ook Mark draait en draait in zijn bed.
Kaat en Koos liggen al te slapen.
Lekker warm in hun mandje.
Maar Mark kan niet slapen.
Zijn hoofd is zo wakker.
Hij denkt steeds aan Ella.
Zou zij het hok vinden?

Er gaat een dag voorbij.
En nog een dag.
En heel veel nachten.
Ze kijken steeds naar de bakjes.
Ze zoeken naar een spoor.
Wat duren de dagen lang!
Maar Ella komt niet terug.

23

het mandje
wakker
het hoofd

24

En dán op een dag ...
'De bakjes zijn leeg!' roept Kim.
Ze tillen heel even het dak op.
'Kijk nou,' zegt Mark zacht.
Daar ligt een kleine bal.
Een bal met stekels.
Lekker warm in het stro.
'Ella is terug en ze slaapt.'

Wat zijn Kim en Mark blij!

24

lege bakjes

Será que Ella vai ficar longe?
Ou será que as tigelas estarão vazias
amanhã?

22

a bochecha

23

O Marco também se revira na cama.
A Catarina e o Carlos já estão a dormir.
Aconchegados e quentinhos no seu pequeno cesto.
Mas o Marco não consegue dormir.
A sua mente está muito desperta.
Ele não para de pensar na Ella.
Será que ela vai encontrar a casinha?

Passa-se um dia.
E outro dia.
E muitas noites também.
Eles continuam a verificar as tigelas.
Eles procuram pegadas pequenas.
Os dias parecem tão longos.
Mas a Ella não volta.

23

a cesta
acordado
a cabeça

24

De repente, um dia...
– As tigelas estão vazias! – diz a Rosa.
Eles levantam o teto com muito cuidado.
– Olha só – diz o Marco baixinho.
No interior há uma bolinha.
Uma bolinha com espinhos.
Aconchegada e quentinha na palha.
– A Ella voltou e está a dormir – diz o Marco.
A Rosa e o Marco estão tão felizes!

24

tigelas vazias

25

de sneeuw
de winter

25

En dan wordt het winter.
Er ligt sneeuw.
Ella slaapt en slaapt.
Zoals alle egels in de winter.
Ze at genoeg om te kunnen slapen.
Nu laten ze Ella een hele tijd met rust.

Zelf slapen ze ook goed.
Maar wat duurt dat lang!

26

Het wordt lente.
En dan wordt het al bijna zomer.
De zon doet haar best.
Kim en Mark spelen veel buiten.

26

de lente

27

En wat zien ze op een dag?
Dromen ze nu?
Nee, het is echt!
Daar loopt Ella egel langs de heg.

En achter haar ... een heel rijtje!
Daar loopt een hele kleine egel.
En nog eentje.
En nog eentje.
Die kreeg Ella in het hok.
Wat zien ze er lief uit!
Drie kleine snoetjes.
Even is de tuin vol hartjes!

27

de zon
het rijtje
het snoetje

25

neve
inverno

25

Finalmente, chega o inverno.
Há neve.
A Ella dorme e dorme.
Como todos os ouriços no inverno.
Ela comeu o suficiente para poder dormir.
Agora deixam a Ella sozinha por muito tempo.
A Rosa e o Marco também dormem bem.
Mas a espera parece muito longa!

26

Finalmente, é primavera.
E, em breve, será quase verão novamente.
O sol brilha.
A Rosa e o Marco brincam muito ao ar livre.

26

primavera

27

Um dia, veem algo.
Estarão a sonhar?
Não, é real!
Ali está a Ella, a ouriça, a caminhar ao longo da vedação.
E atrás dela... uma pequena fila!
Um pequeno ouriço.
E outro.
E outro.
A Ella teve bebés na casinha.
Como são fofos!
Três focinhos pequeninos.
Por um instante, o jardim fica cheio de corações pequenos!

27

o sol
a pequena fila
o focinho bonitinho

